**DIOCÈSE DE PARIS**

**PAROISSE CATHOLIQUE**
**SAINT - EUGÈNE**
**SAINTE - CÉCILE**

**4, RUE DU CONSERVATOIRE**
**75009 PARIS**

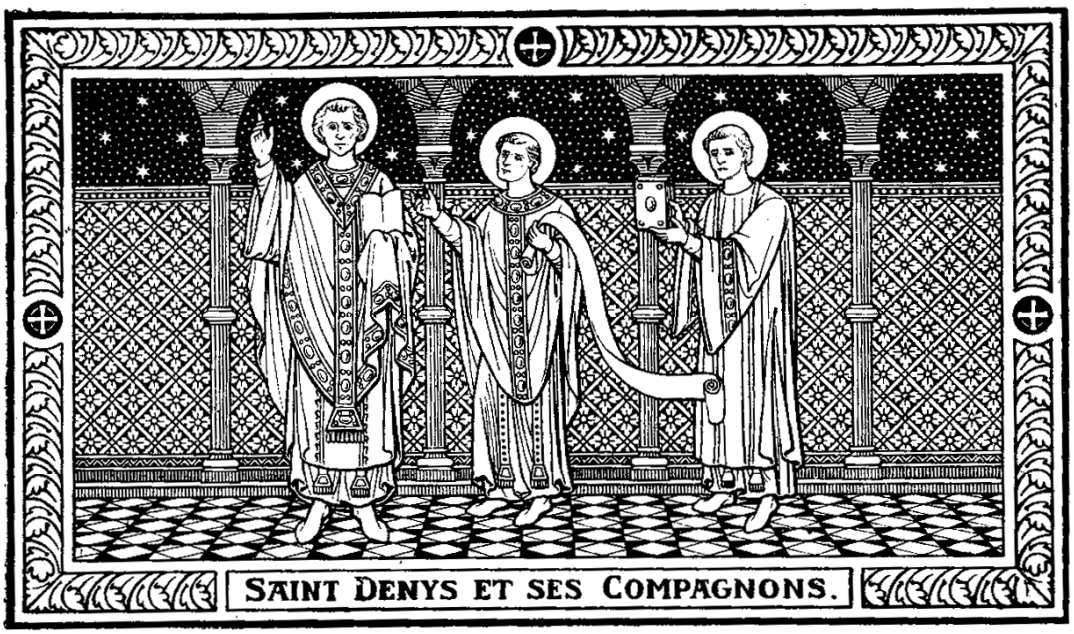
**DIMANCHE 10 OCTOBRE 2010**
**MESSE DE 11H00**

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
*(FORME EXTRAORDINAIRE)*

# SOLENNITE DE SAINT DENYS

## PREMIER EVEQUE DE PARIS,
## & SES COMPAGNONS
## RUSTIQUE, PRETRE, & ELEUTHERE, DIACRE, MARTYRS

## - MEMOIRE DU XX^EME^ DIMANCHE APRES LA PENTECOTE -



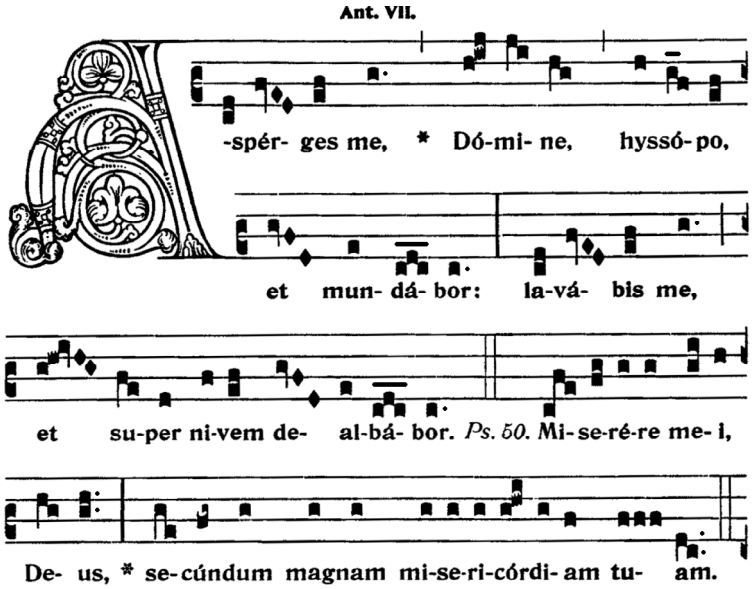

**KYRIALE DE LA MESSE ROYALE DU PREMIER TON**
d'Henry du Mont (1610 † 1684),
organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV
**PROPRE EN VIEUX PLAIN-CHANT PARISIEN**

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

**PROCESSION D'ENTREE** **ORGUE**

**ASPERGES ME**

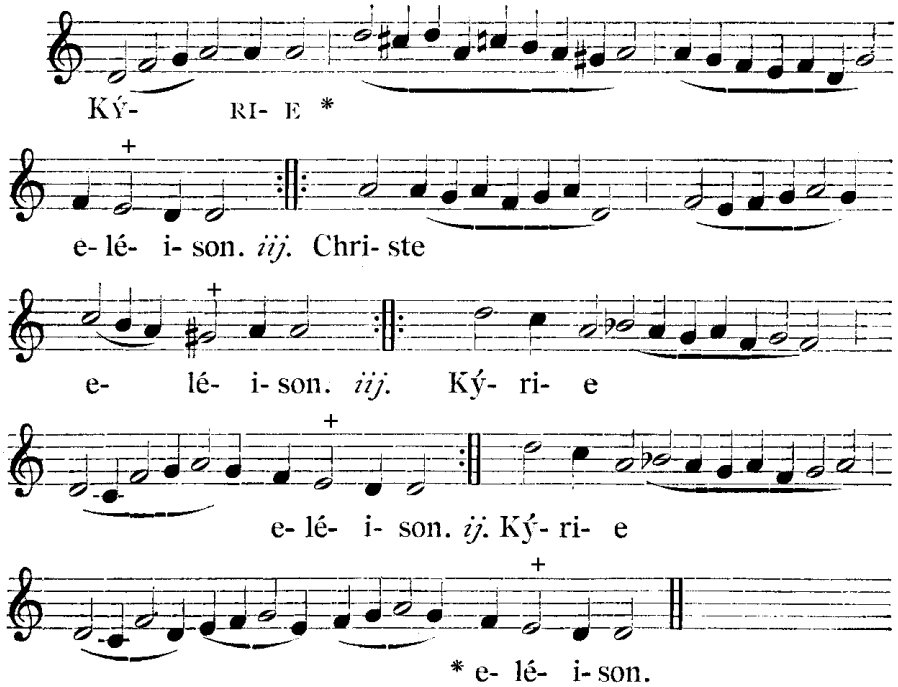


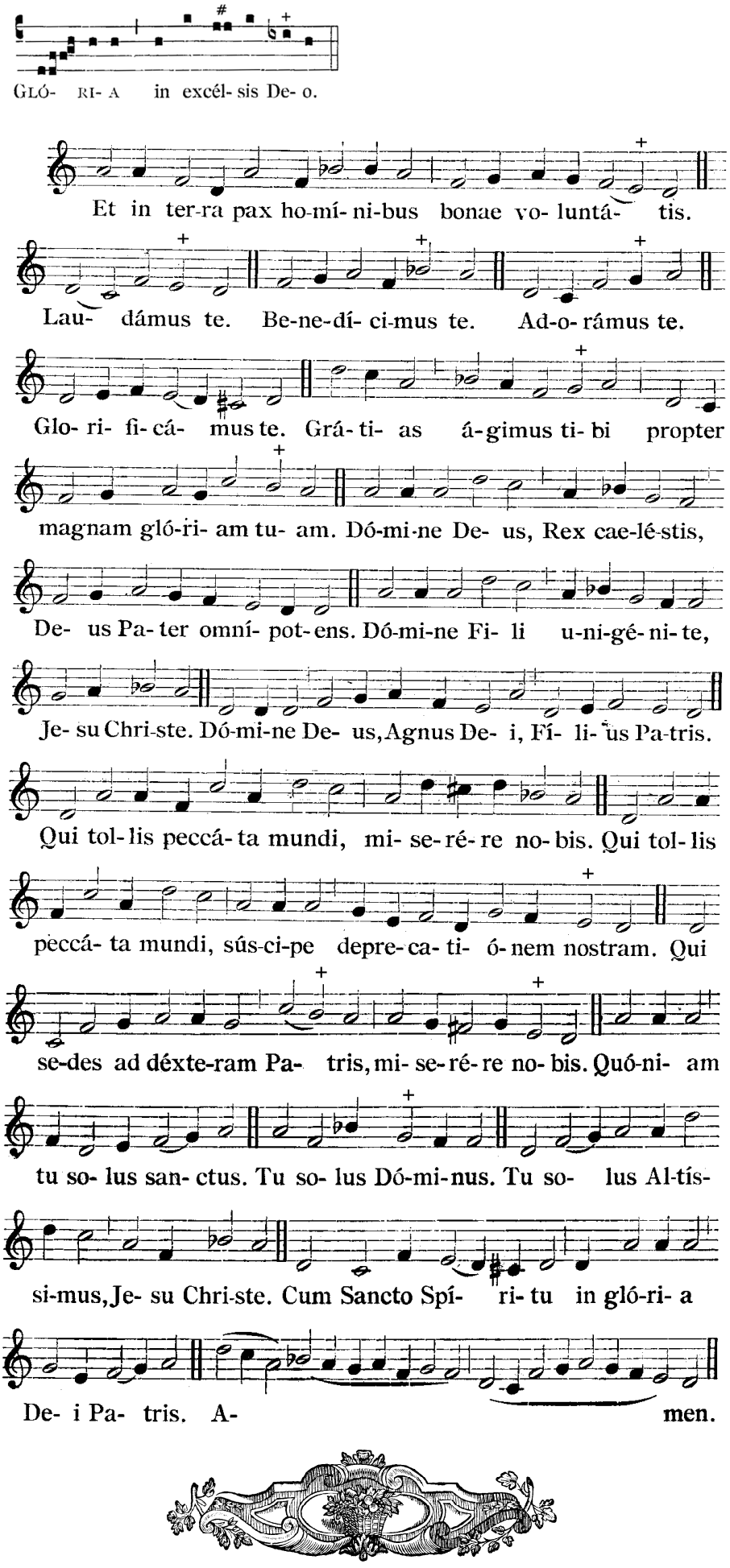

Asperge-moi avec l'hysope, & je serai purifié, lave-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

**INTROÏT** **IIIEME TON - PSAUME 95 : 3-5 & 1**

ANNVNCIATE * inter gentes quóniam omnes dii géntium dæmónia, Dóminus autem cœlos fecit. – Ps. Cantáte Dóminum cánticum novum : * cantáte Dómino omnis terra. – V/. Glória Patri.

*Annoncez parmi les nations que tous les dieux des Gentils ne sont que des démons ; mais le Seigneur a créé les cieux. – Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau : chantez au Seigneur toute la terre. – V/. Gloire au Père.*




GLÓ- RI- A in excél- sis De- o.
Et in ter-ra pax ho-mí- ni-bus bonae vo- luntá- tis.
Lau- dámus te. Be-ne-dí- ci-mus te. Ad-o- rámus te.
Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á-gimus ti- bi propter
magnam gló-ri- am tu- am. Dó-mi-ne De- us, Rex cae-lé-stis,
De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dó-mi-ne Fi- li u-ni-gé- ni- te,
Je- su Chri-ste. Dó-mi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa-tris.
Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis
peccá- ta mundi, sús-ci-pe depre- ca- ti- ó- nem nostram. Qui
se-des ad déxte-ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. Quó-ni- am
tu so- lus san- ctus. Tu so- lus Dó-mi-nus. Tu so- lus Al-tís-
si-mus, Je- su Chri-ste. Cum Sancto Spí- ri- tu in gló-ri- a
De- i Pa- tris. A- men.

## COLLECTES

**V/.** Dóminus vóbiscum.
**R/.** **Et cum Spíritu tuo**

**Orémus. –** DEVS, qui hodiérna die beátum Dionysium Mártyrem tuum atque Pontíficem virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum & Eleuthérium sociáre dignátus es : tribue nobis, quæsumus ; ex eórum imitatióne pro amóre tuo próspera mundi despícere, & nulla ejus advérsa formidáre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.*** *– Dieu, qui a armé de constance le bienheureux Denys ton martyr & pontife, au milieu des tourments qu'il a endurés en ce jour ; & qui lui a donné pour compagnons dans le ministère de la prédication de ta gloire aux Gentils, Rustique & Eleuthère ; fais-nous la grâce de mépriser à leur exemple, pour l'amour de toi, les prospérités du monde, & de n'en point craindre les adversités. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

**R/.** **Amen.**

**Orémus. –** LARGIRE, quæsumus, Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem : ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérviant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions. –*** *Accorde avec bonté, Seigneur, à tes fidèles, l'indulgence et la paix ; qu'ils soient purifiés de toutes leurs offenses et te servent dans la sérénité du cœur. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

**R/.** **Amen.**

## LECTURE DES ACTES DES APOTRES

ACTES 17, 22-34

*En ces jours-là : Paul, étant donc au milieu de l'Aréopage, leur dit : « Seigneur Athéniens, il me semble qu'en toutes choses, vous êtes religieux jusqu'à l'excès. Car ayant regardé en passant les statues de vos dieux, j'ai trouvé même un autel sur lequel il est écrit : AU DIEU INCONNU. C'est donc ce Dieu que vous adorez sans le connaître, que je vous annonce.*
*Dieu qui a fait le monde et tout ce qui est dans le monde, étant le Seigneur du ciel & de la terre, n'habite point dans les temples bâtis par les hommes. Il n'est point honoré par les ouvrages de la main des hommes, comme s'il avait besoin de ses créatures, lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses. Il a fait naître d'un seul toute la race des hommes, et il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre, ayant marqué l'ordre des saisons et les bornes de l'habitation de chaque peuple, afin qu'ils cherchassent Dieu, et qu'ils tâchassent de le trouver comme avec la main et à tâtons, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous. Car c'est en lui que nous avons la vie, le mouvement et l'être ; et comme quelques-uns de vos poètes ont dit : Nous sommes même les enfants et la race de Dieu. Puisque donc nous sommes les enfants et la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, dont l'art et l'industrie des hommes ont fait des figures. Mais Dieu, étant en colère contre ces temps d'ignorance, fait maintenant annoncer à tous les hommes et en tous lieux qu'ils fassent pénitence, parce qu'il a arrêté un jour où il doit juger le monde selon la justice, par celui qu'il a destiné à en être le juge, ce dont il a donné à tous les hommes une preuve certaine, en le ressuscitant d'entre les morts. »*
*Mais lorsqu'ils entendirent parler de la résurrection des morts, quelques-uns s'en moquèrent, et les autres dirent : « Nous t'entendrons une autre fois sur ce point. »*

*Ainsi Paul sortit de leur assemblée. Quelques-uns néanmoins se joignirent à lui, et embrassèrent la foi, entre lesquels fut Denys l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.*

## GRADUEL

**IER TON – II CORINTHIENS, 1, 14 – I CORINTHIENS 9, 1 & 4, 15**

Glória * vestra sumus, sicut et vos nostra, in die Dómini nostri Jesu Christi. – V/. Opus meum vos estis in Dómino ; nam in Christo Jesu per Evangélium * ego vos génui.

*Nous sommes votre gloire, comme vous serez la nôtre au jour de Notre Seigneur Jésus-Christ. – V/. Vous êtes mon œuvre dans le Seigneur, car dans le Christ Jésus, moi, je vous ai engendrés.*

## ALLELUIA

**FAUX-BOURDON PARISIEN DU IER TON -**

Allelúia, allelúia. – V/. Beátus vir sanctus Dionysius, urbis Parisiénsis epíscopus, martyrii corónam méruit, quem suscepérunt Angeli atque Archángeli, Throni, Dominatiónes * et Virtútes.

*Alléluia, alléluia. – V/. Le Bienheureux homme saint Denys, évêque de la ville des Parisiens, a mérité la couronne du martyre, lui qu'on reçut les Anges et les Archanges, les Thrônes, les Dominations et les Puissances.*

## SEQUENCE

**IER TON**

**Prose attribuée au roi Robert II le Pieux (972 † 1031).** Conformément à la tradition, l'orgue figure les versets impairs.

GAUDE prole, Græcia,
Gloriétur Gállia
Patre Dionysio.

*Que la Grèce s'associe à la joie que ressent la France d'avoir saint Denys pour père dans la foi.*

Exsúltet ubérius
Felíci Parísius
Illústris martyrio.

*Paris, devenue si célèbre par le martyre de cet illustre apôtre, doit surtout faire éclater ses saints transports.*

DIES festus ágitur
Quo trium recólitur
Mártyrum victória :

*Nous solennisons en cette fête la victoire que trois illustres martyrs ont remportée.*

Quorum patrocínio
Tota gaudet régio,
Regni stat poténtia.

*Leur protection comble de la plus vive consolation cette contrée ; elle est la sauvegarde de notre pays.*

JUXTA patrem pósiti,
Bellatóres ínclyti,
Digni sunt memória.

*Rustique & Eleuthère, qui sont dans la gloire près de saint Denis leur pasteur, méritent une éternelle mémoire.*

Sed illum præcípue
Récolit assídue
Regális Ecclésia.

*Mais saint Denis est particulièrement honoré dans l'église que la piété de nos rois a fait élever à sa mémoire.*

HIC a summo Præsule
Diréctus in Gálliam,
Non gentis incrédulæ
Verétur insániam.

*Denis, envoyé en France par le souverain pontife pour y annoncer Jésus-Christ, ne redoute pas la fureur d'un peuple idolâtre.*

Gallórum Apóstolus
Vénerat Lutétiam,
Quam tenébat súbdolus
Hostis velut própriam.

*Ce saint Apôtre des Gaules, illustre, par sa présence, Paris, où l'esprit des ténèbres régnait avec un empire absolu.*

HIC constrúcto Christo templo,
Verbo docet & exémplo,
Corúscat miráculis.

*Il y élève un temple à la gloire de Jésus-Christ, & joint à ses prédications l'exemple d'une vie sainte & l'éclat des miracles.*

Turba credit, error cedit,
Fides crescit, & claréscit
Nomen tanti præsulis.

*Le peuple se soumet aux vérités qui lui sont annoncées ; l'erreur se dissipe de tous côtés, la foi s'étend de toutes parts, & le nom du saint évêque devient célèbre.*

HIS audítis, fit insánus
Imperátor inhumánus,
Mittítque Fescénnium,

*L'empereur l'apprend ; cette nouvelle le met en fureur ; il envoie Fescennius,*

Qui pastórem animárum,
Fide, vita, signis clarum,
Trahat ad supplícium.

*Avec ordre de mettre à mort ce pasteur des âmes, que sa foi, sa sainteté & ses miracles rendaient si illustre.*

INFLIGUNTUR seni pœnæ,
Flagra, carcer, & caténæ ;
Invícta sed constántia
Torménta vincit ómnia.

*On emploie toutes sortes de supplices contre le respectable vieillard : il est fouetté, jeté en prison, chargé de chaînes ; mais les tourments les plus cruels ne peuvent abattre sa confiance.*

Recordátus emensórum,
Fortis athléta, labórum,
Per nova gandens prælia,
Ætérna quærit præmia.

*Animé par le souvenir de ses anciens travaux, ce généreux athlète cherche à s'assurer, par de nouveaux combats, les récompenses éternelles.*

IMMOLATI vir beátus
Agni carne saginátus,
Et præsénti roborátus,
Ad certámen númine.

*Nourri de la chair de l'agneau immolé sur la croix, & fortifié par la présence de son Dieu, qu'il a reçu sous les espèces sacramentelles.*

Quam sermóne prædicávit,
Mille signis quam probávit,
Hanc signáre festinávit
Fuso fidem sánguine.

*Ce saint homme se hâte de sceller par l'effusion de son sang, la foi qu'il a annoncée, & dont il a démontré la vérité par une foule de miracles.*

PRODIT Martyr conflictúrus :
Sub secúri stat secúrus ;
Ferit lictor
Sicque victor
Consummátur gládio.

*Plein d'une sainte intrépidité, il s'avance pour combattre ; il présente avec fermeté sa tête au glaive du bourreau, & il reçoit le coup qui consomme sa victoire.*

Se cadáver mox crexit ;
Truncus truncum caput vexit ;
Quod feréntem huc diréxit
Angelórum légio.

*Son corps mort se relève ; séparé de sa tête, il la reprend, & l'apporte là, au milieu d'une multitude d'anges qui le conduit.*

TAM præclára pássio
Répleat nos gáudio.

*Soyons pénétrés de la plus grande joie, en célébrant le triomphe de ces généreux soldats de Jésus-Christ.*

Amen. Allelúia.

*Ainsi soit-il. Alléluia.*

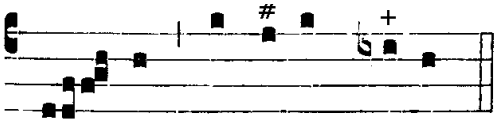
## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MARCUM

MARC 16, 16-18

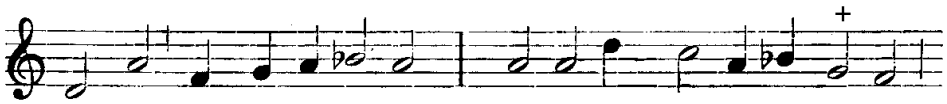
In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni cretúræ. Qui credíderit et baptizátus fúerit, salvus erit ; qui vero non credíderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur : In nómine meo dæmónia ejícient : linguis loquéntur novis : serpéntes tollent : et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit : super ægros manus impónent, & bene habébunt.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Allez par le monde entier, prêche l'Evangile à toute la création. Qui croira et sera baptisé, sera sauvé ; qui ne croira pas, sera condamné. Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons, ils parleront des langues nouvelles, ils prendront en main des serpents, et, s'ils boivent un poison mortel, il ne leur fera aucun mal ; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris. »*

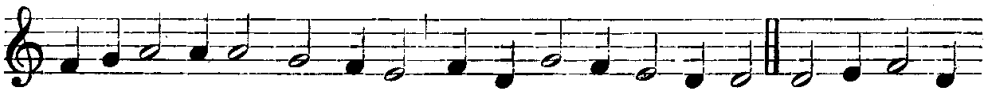
## CREDO



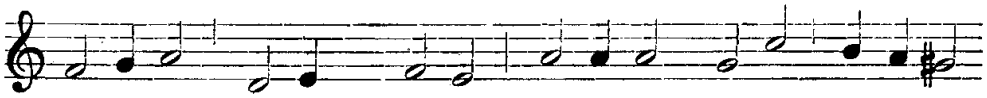
CRE- DO in unum De- um.



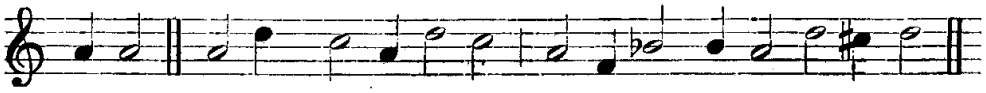
PATREM omni-pot- éntem, * factó- rem cae- li et terrae,



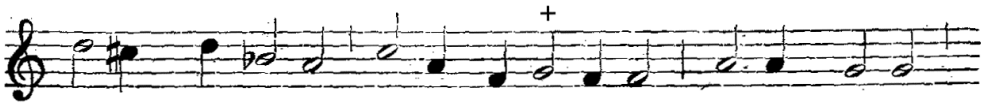
vi- si-bí- li- um ómni- um, et invi- si- bí- li- um. Et in u-num



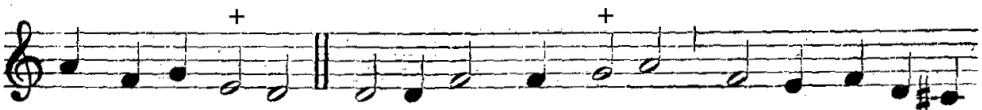
Dó-mi-num Je- sum Chri-stum, Fí- li- um De- i u-ni-gé-



ni- tum. Et ex Pa-tre na- tum ante ómni- a saé-cu- la.

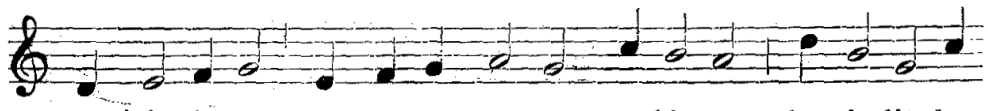


De- um de De- o, lu-men de lú-mi- ne, De- um ve- rum

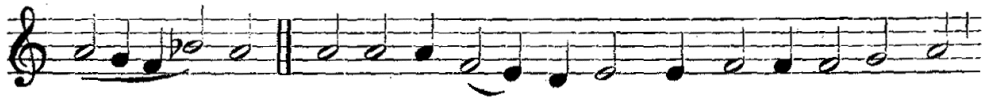


de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, con-substanti- á-

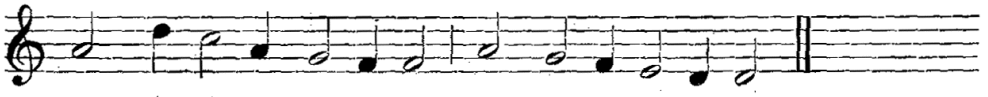
lem Pa- tri : per quem ómni- a facta sunt. Qui propter



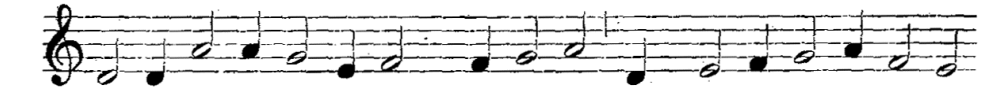
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



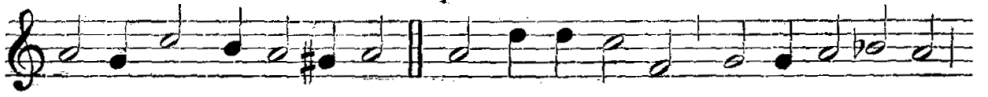
cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,



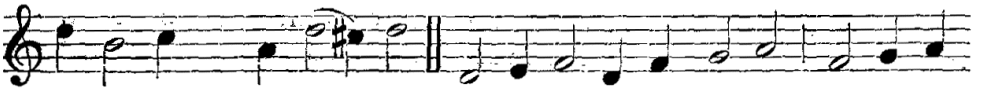
ex Ma- rí- a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.



Cru- ci- fí-xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi-lá- to

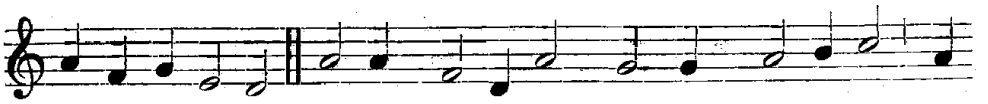


passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e

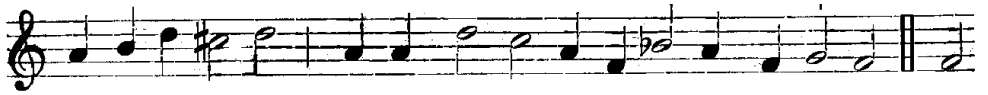


se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad

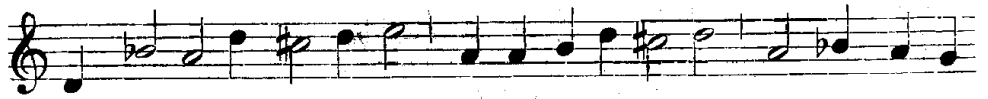
déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú- rus est cum glóri- a ju-di- cá- re vi-vos et mórtu- os: cu-jus regni



non e- rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi-num, et

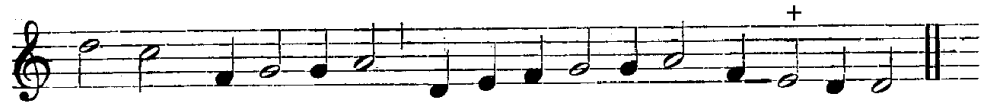


vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui

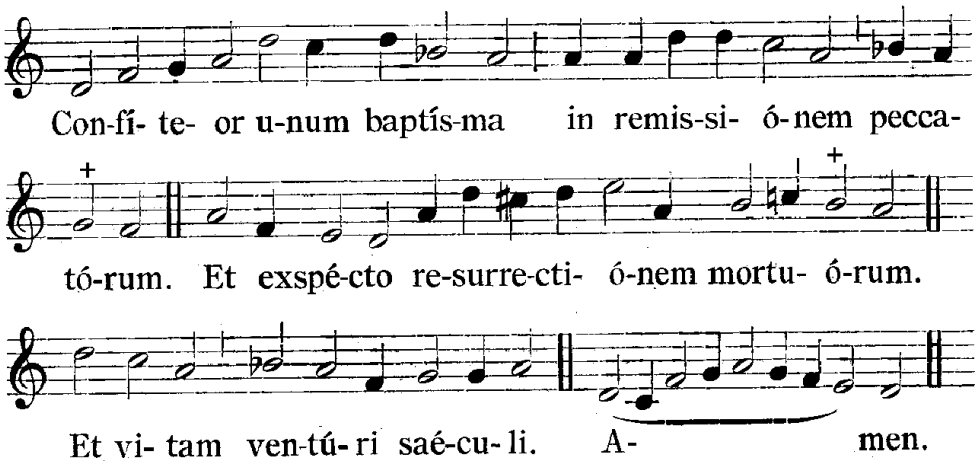


cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o- rá-tur et conglo- ri-

fi- cá-tur: qui lo-cú- tus est per Prophé- tas. Et u-nam,



sanctam, cathó- li- cam, et a-postó- li- cam Ecclé- si- am.




## OFFERTOIRE

**V/.** Dóminus vóbiscum.
**R/. Et cum Spíritu tuo.**

**V/.** Orémus.

**Répons du Propre** — IIND TON - I THESSALONICIENS 2, 8

Tradídimus * vobis non solum Evangélium Dei, sed étiam ánimas nostras : quóniam caríssimi nobis facti estis.

*Nous vous avons transmis non seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, tant vous nous étiez devenus chers.*

## PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

**Lux de luce Deus**, hymne de l'office parisien de Saint Denis – traduction d'un paroissien du XVIIIème siècle (cette hymne a servi de modèle à Saint Thomas d'Aquin pour la composition du Sacris solemniis)

Lux de luce Deus, fons quoque lúminum,
Quo stat perpétuus cœlitibus dies,
Tristem sub mísera nocte Lutétiam
Quanto lúmine récreas !

*Fils de Dieu, qui sortant du sein du Père des lumières, êtes vous-même la source de toutes lumières ; vous qui éclairez pour toujours les habitants du ciel, quelle clarté ne répandez-vous pas sur la ville de Paris, ensevelie jusqu'alors dans les plus épaisses ténèbres.*

Huc de sede Petri férvidus advólat :
Aras, fana, deos fúnditus éruit
Et Christum résonans, dédocet ímpios
Dux verbi Dionysius.

*Envoyé par le Saint Siège en ces contrées, Denys y accourut avec ardeur ; ministre de la divine parole, il fait retentir le nom de Jésus-Christ de toutes parts ; il renverse les temples, les autels & les idoles, & convertit une multitude de païens.*

Addunt se cómites, et rudibus pia
Committunt fídei sémina méntibus :
Sacris bárbara gens, jam dócilis Deo,
Christum fóntibus índuit.

*Deux fidèles ministres unis à ce saint apôtre, confient à des peuples grossiers la semence de la foi : cette nation barbare, devenue docile à la parole de Dieu, se revêt de Jésus-Christ dans les fonts sacrés de la régénération.*

Crescit sancta fides, fit nova cívitas :
Hinc sævit rábies in tenerum gregem :
Intentos óperi, nec tímidos mori
Pástores furor ímpetit.

*La foi fait chaque jour de merveilleux progrès ; la ville prend une nouvelle face : l'ennemi frémit de rage contre ce troupeau naissant ; il se jette sur les pasteurs, qui, toujours appliqués au salut de ceux qui leur sont confiés, n'ont aucune crainte de la mort.*

Aptantur gládii, verbera, cómpedes :
Illi supplícium delicias putant :
Subdunt se gládiis, tres simul óccidunt,
Tres cœlo simul ádvolant.

*On prépare les épées, les fouets & les chaînes : mais pour eux, ils font leurs délices des supplices les plus cruels ; tous trois ensemble présentent leurs têtes aux bourreaux, meurent & s'envolent au ciel.*

Patri máxima laus : máxima Fílio ;
Amborumque sacro máxima Flámini,
Cui seride litans, funere spléndido
Triplex consecrat hóstia. Amen.

*Gloire suprême au Père, au Fils, & à l'Esprit du Père et du Fils, à qui ces trois hosties se consacrent par une glorieuse mort. Ainsi soit-il.*

## SECRETES

Glóriam tibi, Dómine, & lætítiam nobis salutáris tui reddat sacrifícium solémne, quod tibi hac sacra die offérimus, gaudéntes & congratulántes sanctis Martyribus tuis, quibus gáudium fuit immolári supra sacrifícium & obséquium fídei nostræ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Que le sacrifice solennel que nous t'offrons en ce saint jour, te rende, Seigneur, la gloire qui t'est due, & à nous la joie qui naît de ta grâce salutaire : nous te l'offrons avec joie, & nous félicitons tes saints Martyrs d'avoir regardé comme un bonheur suprême de répandre leur sang sur la victime & le sacrifice de notre foi. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

Cæléstem nobis præbeant hæc mystéria, quæsumus, Dómine, medicínam : et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

*Que ces mystères nous soient un remède céleste, Seigneur, et qu'ils purifient nos cœurs de tout vice. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…*

## PREFACE DE SAINT DENYS ET DE SES COMPAGNONS — AU PROPRE DE PARIS

**V/.** PER ómnia sæcula sæculórum.
**R/. Amen**.

***V/.*** *… pour les siècles des siècles.*
***R/. Amen.***

**V/.** Dóminus vobíscum.
**R/. Et cum Spíritu tuo.**

***V/.*** *Le Seigneur soit avec vous.*
***R/. Et avec ton esprit.***

**V/.** Sursum corda.
**R/. Habémus ad Dóminum**.

***V/.*** *Élevons nos cœurs.*
***R/. Nous les avons vers le Seigneur.***

**V/.** Grátias agámus Dómino Deo nostro.
**R/. Dignum et justum est**.

***V/.*** *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
***R/. Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

Qui nos secúndum misericórdiam tuam magnam, de ténebris ad lucem vocáre dignátus es, & de potestáte sátanæ eréptos, in fílios adoptiónis assúmere. Tua enim, Dómine, misericórdia tua grátia, verbum fídei in nobis Mártyrum tuórum labóre seminá-

*Toi qui a daigné, selon ta grande miséricorde, nous appeler des ténèbres à la lumière, et, nous arrachant au pouvoir de Satan, faire de nous tes fils adoptifs. En effet, Seigneur, c'est par ta miséricorde qu'en nous la parole de la foi a été semée par le labeur*

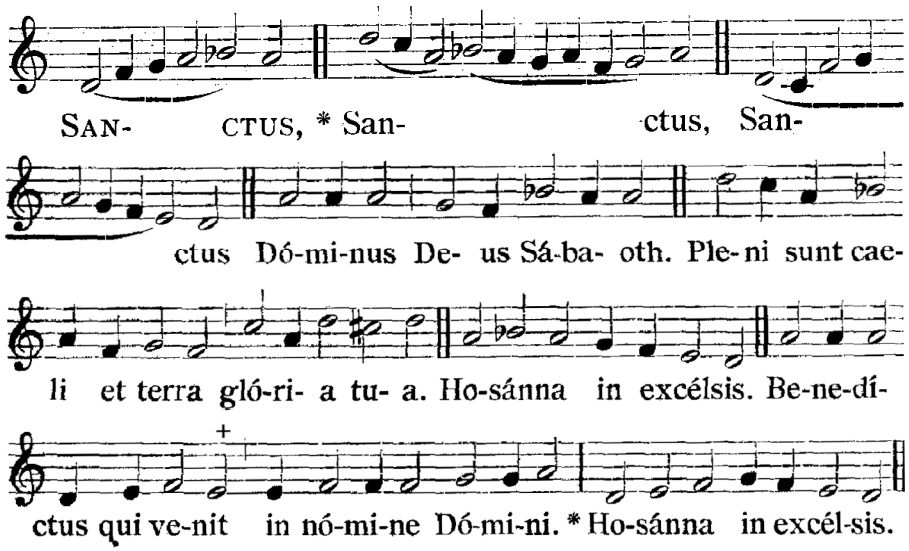
tum est, & sánguine fœcundátum. Nunc ergo, Pater sancte, confírma hoc quod operátus es in nobis, & gregem istum ; quem Fílio tuo donásti, consérva tuæ virtútis auxílio : ut sanctificátum in veritáte, perféctum in unitáte, consummáre dignéris in glória ; per eúmdem Christum Dóminum nostrum,

*de tes martyrs, fécondée par leur sang. Maintenant donc, Père saint, confirme ce qui a été opéré en nous & pour ce troupeau que tu as donné à ton Fils, conserve-le par le secours de ta force, afin qu'il soit sanctifié dans la vérité, perfectionné dans l'unité, tu daignes le recevoir dans la gloire, par ce même Christ notre Seigneur.*

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli & omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

*C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent &, que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :*

## SANCTUS



## APRES LA CONSECRATION

**O salutaris** d'après A. Fateiev – adaptation Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

*Ô victime salutaire,*
*Qui nous ouvre la porte du ciel,*
*L'ennemi nous livre combat,*
*Donne-nous puissance, force et secours.*

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :

*Ô vraiment digne Hostie*
*Unique espoir des fidèles,*

| | |
|---|---|
| In te confídit Fráncia ;<br>Da pacem, serva lílium. | *En toi se confie la France,*<br>*Donne-lui la paix, conserve le lys.* |
| Uni trinóque Dómino<br>Sit sempitérna glória :<br>Qui vitam sine término<br>Nobis donet in pátria. Amen. | *Au Seigneur un et trine*<br>*Soit la gloire sempiternelle ;*<br>*Qu'il nous donne dans la patrie*<br>*La vie qui n'a pas de terme. Amen.* |

## AGNUS DEI

**De la Messe Ad Majorem Dei Gloriam** d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Louis XV à Versailles

## COMMUNION

**Benedícat nos Deus**, antienne solennelle du 1er ton, de l'antique liturgie du rit parisien (avant le IXème siècle) et Magnificat du Ier ton – l'orgue figure les versets impairs

| | |
|---|---|
| *Ant.* **Benedícat nos** | *Qu'il nous bénisse.* |
| *Magníficat **<br>*ánima mea Dóminum.* | Mon âme glorifie le Seigneur ; |
| Et exsultavit spíritus **me**-us *<br>in Deo salu-*tá-ri* **me**-o, | *Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,* |
| *Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : **<br>*ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.* | Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. |
| Quia fecit mihi magna qui **po**-tens est : *<br>& sanctum *no-men* **e**-jus. | *Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint.* |
| *Et misericórdia ejus a progénie in progénies **<br>*timéntibus eum.* | Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. |
| Fecit poténtiam in bráchio **su**-o : *<br>dispérsit supérbos mente *cor-dis* **su**-i. | *Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.* |
| *Depósuit poténtes de sede, **<br>*et exaltávit húmiles.* | Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. |
| Esurientes implévit **bo**-nis : *<br>& dívites dimí-*sit i*-**ná**-nes. | *Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.* |
| *Suscépit Israel púerum suum : **<br>*recordátus misericórdiæ suæ,* | S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, |
| Sicut locútus est ad patres **nos**-tros, *<br>Abraham et sémini e-*jus in* **sæ**-cula. | *Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours.* |
| *Glória Patri, et Fílio, **<br>*et Spirítui Sancto.* | Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. |
| Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**-per, *<br>et in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men. | *Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.* |
| Ant.Benedícat nos Deus Pater, custódiat nos | *Que nous bénisse Dieu le Père, que nous* |

Jesus Christus, illúminet nos Spíritus Sanctus ómnibus diebus vitæ nostræ : confírmet nos virtus Christi, intercedéntibus sanctíssimi Dionysio, Rústico et Eleuthério : indúlgeat nobis Dóminus univérsa delícta nostra, allelúia.

*garde Jésus-Christ, que nous illumine le Saint-Esprit tous les jours de notre vie. Que la puissance du Christ nous affermisse, par l'intercession des très saints Denis, Rustique et Eleuthère ; que le Seigneur nous efface indulgemment tous nos péchés, alléluia.*

**Antienne du Propre** — Ier TON - PROVERBES 11, 11

In benedictióne * justórum exaltábitur cívitas, et nomen eórum vivet in generatiónem.

*La ville sera élevée en gloire par la bénédiction des justes et leur nom vivra dans la succession des générations.*

**Prière pour la France**, sur le VIème ton royal – harmonisation de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,*
*Et exauce-nous au jour*
*où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNIONS

**V/.** Dóminus vobíscum.
**R/. Et cum Spíritu tuo.**

**Orémus. –** Deus, qui beáti Dionysii ministério eam nobis grátiam contulísti, ut ex infidélibus fidéles, ex peccatóribus justi efficerémur : concéde, quæsumus ; ut ejus et sociórum patrocínio adjúti, viam mandatórum tuórum sine offensióne currámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.*** *– Dieu qui, par le ministère de saint Denys, nous a donné la grâce qui d'infidèles nous a rendus fidèles, et de pécheurs nous a faits justes ; regardes ton ouvrage & tes dons, afin qu'après avoir été justifiés par la foi, nous en tirions la force & le courage qui nous sont nécessaires. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

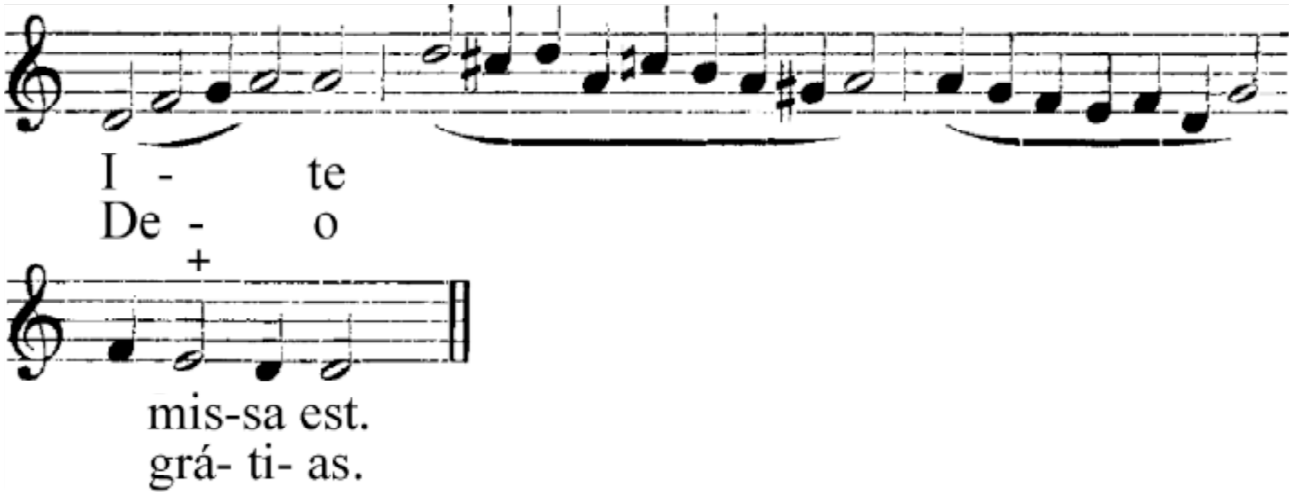
**R/. Amen.**

**Orémus. –** Ut sacris, Dómine, reddámur digni munéribus : fac nos, quæsumus, tuis semper obedíre mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.*** *– Pour nous rendre dignes, Seigneur, de tes dons sacrés, rends-nous toujours obéissant à tes commandements. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

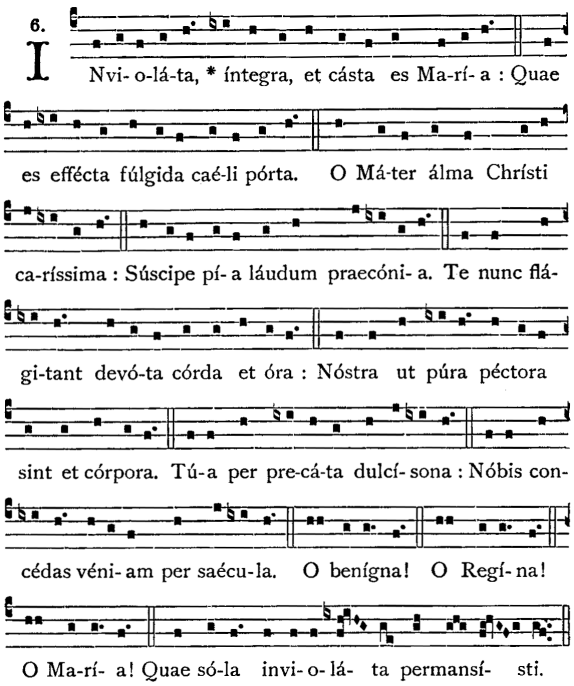
**R/. Amen.**

## ITE MISSA EST IX & BENEDICTION




## AU DERNIER ÉVANGILE

INVIOLATA




*Vous êtes l'intégrité et la chasteté parfaite, ô Marie :*
*Vous qui êtes devenue l'éclatante porte du ciel.*
*O Mère auguste et très chère du Christ,*

*Recevez nos pieux cantiques de louanges.*
*Voici que nos cœurs et nos lèvres le réclament avec dévotion :*
*Que nos âmes et nos corps soient purs.*

*Par les doux accents de vos prières,*
*Obtenez-nous le pardon pour tous les siècles.*
*O Mère pleine de bonté !*
*O Reine !*
*O Marie !*
*Qui, seule, êtes demeurée Immaculée.*

## PROCESSION DE SORTIE

**Laudes carolingiennes** (VIII$^{ème}$ siècle)

| | |
|---|---|
| V/. & **R/. Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !** | *Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !* |
| V/. & **R/. Exáudi Christe !** | *Exauce nous, ô Christ* |
| V/. Ecclésiæ sanctæ Dei, salus perpétua ! Redémptor mundi : **R/. Tu illam ádjuva.** V/. Sancta María : **R/. Tu illam ádjuva.** | *À la sainte Eglise de Dieu, salut perpétuel. Rédempteur du monde, viens à son aide. Sainte Marie, viens à son aide.* |
| **R/. Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !** | *Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !* |
| V/. & **R/. Exáudi Christe !** | *Exauce nous, ô Christ* |
| V/. Benedicto summo Pontífici et universáli papæ, vita ! Salvátor mundi : **R/. Tu illum ádjuva.** V/. Sancte Petre : **R/. Tu illum ádjuva.** V/. Sancte Paule : **R/. Tu illum ádjuva.** | *À Benoît, souverain Pontife et pape universel, vie ! Sauveur du monde, viens à son aide. Saint Pierre, viens à son aide. Saint Paul, viens à son aide.* |
| **R/. Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !** | *Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !* |
| V/. & **R/. Exáudi Christe !** | *Exauce nous, ô Christ* |
| V/. Andrea archiepíscopo, et omni clero sibi commísso, pax, vita et salus contínua. Sancte Dionysi : **R/. Tu illum ádjuva.** V/. Sancta Genovéfa : **R/. Tu illum ádjuva.** | *À André, archevêque, et à tout son clergé, paix, vie et salut éternel. Saint Denis, viens à son aide. Sainte Geneviève, viens à son aide.* |
| **R/ Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !** | *Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !* |
| V/. Francórum pópulo, cunctis judícibus et omni exercítui Francórum vita et victória. Sancte Míchael : **R/. Tu illos ádjuva.** V/. Sancta Johanna : **R/. Tu illos ádjuva.** | *Au peuple français, à tous les juges et à toute l'armée française, vie et victoire. Saint Michel, viens à leur aide. Sainte Jeanne, viens à leur aide.* |
| **R/. Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !** | *Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !* |
| V/. Rex regum ! **R/ Rex noster !** V/. Spes nostra ! **R/. Glória nostra !** V/. Misericórdia nostra ! **R/. Auxílium nostrum !** V/. Lux, via et vita nostra. | *Roi des rois ! Notre roi ! Notre espérance ! Notre gloire ! Notre miséricorde ! Notre secours ! Notre lumière, notre chemin et notre vie !* |
| **R/ Christus vincit, Christus regnat, Christus ímperat !** | *Le Christ vainc, le Christ règne, le Christ gouverne !* |
| V/. Témpora bona véniant ! Pax Christi véniat ! Redémptis sánguine Christi : V/. Felíciter ! **R/. Felíciter ! Felíciter !** | *Qu'adviennent les temps heureux ! Qu'advienne la paix du Christ. A ceux qui ont été rachetés par le sang du Christ, félicité.* |

V/. Regnum Christi véniat. **R/. Regnum Christi véniat. Deo grátias ! Amen.**

*Qu'advienne le règne du Christ ! Rendons grâces à Dieu ! Ainsi soit-il.*

**Schola Sainte Cécile**
**Direction : Henri de Villiers**

**à l'orgue, Fabre Guin**